

第三届德语区高校汉学/中国学专业 现代汉语教学研讨会总结

波恩, 2020年11月13日至14日

崔培玲 CUI Peiling

继 2016 年于莱比锡、2018 年于法兰克福举行第一、第二届德语区高校汉语教学会议之后, 第三届德语区高校本科、硕士汉语教学研讨会于 2020 年 11 月 13 日至 14 日由德语区汉语教学协会、波恩大学汉学系与波恩孔子学院共同举办, 共有来自 16 所高校的 35 位汉语教师参加了本次会议。会议由德语区汉语教学协会会长、柏林自由大学汉学系 Andreas Guder 教授与波恩大学汉学系主任 Ralph Kauz 教授致开幕词。

本次研讨会的主要议题为本科阶段汉语考试的题型设置与测试要求。针对这一主题, 有来自波恩大学、哥廷根大学和柏林自由大学的五位老师就本科汉语考试结构、网络教学的挑战、具体考试方案以及电子工具书的运用等方面分别做了报告。波恩大学汉学系的崔培玲老师根据 2020 年 8 月至 9 月进行的问卷调查, 总结了目前德语区高校汉语考试的题型与结构, 即多数高校以笔试、口试各占总评 75% 与 25% 的比例安排本科第四学期的汉语考试。笔试又大致包括听力、词汇/语法、阅读、写作四个部分, 部分高校也在笔试中引入篇章翻译题型。本科最后学期的考试则因各学校教学与考试大纲的不同而存在较大差别, 很多学校不再设统一的语言考试, 而是分别就报刊、翻译、文学选读等专项课程安排测试。

因 2020 年新冠疫情的影响, 德语区绝大部分高校都实行在线语言教学。波恩大学汉学系的刘晓清老师根据事先所做的问卷调查, 总结了目前各学校常用的网络教学平台, 包括 Zoom、Moodle、Microsoft Teams 等。根据问卷调查, 网络教学的好处为师生不再受地域限制, 并且可以创新地引入数字化工具; 但纯线上教学也受制于网络技术的稳定性, 另外师生的课堂互动和学生上课的专注力也都不及线下教学的效果。

针对线上教学的普及, 柏林自由大学的 Dominik Weihrauch 老师介绍了目前汉语翻译教学中无法避免的电子软件, 比如谷歌翻译、DeepL 等翻译网站。Weihrauch 老师根据自己的教学经验, 建议引导学生适当了解电子翻译的发展与缺陷, 并以接纳和怀疑的态度对待电子工具生成的译文。引导学生在了解电子译文的基础上, 继续提高自己对汉语的理解和运用能力, 并且不受电子翻译的干扰。

波恩大学日语系的 Heike Patzschke 博士与哥廷根大学东亚所的王韦杰老师还分别介绍了各自系所本科第四学期的具体考试方案、测试目标与题型设计。日语系的考试因注重学生的语言交际与阅读理解能力,所以大部分内容以线上电子答题完成,仅汉字书写部分以线下、手写进行。哥廷根大学的笔试、口试分现代汉学、对外汉语和现代中国学 (Modernes China) 三个专业进行。以现代汉学专业为例,笔试、口试涵盖对学生听、说、读、写、译五种语言能力的测试,其中笔试为 135 分钟,包括听对话或短文、阅读理解、作文、翻译等内容,口试大约每人 20-30 分钟,涉及朗读短文、看图说话、话题陈述等题型。学生第五学期为海外必修学期,回到德国后,仍须参加阅读、翻译、写作等专项能力测试。

在听取五个报告的基础上,参会教师又分组讨论了汉语考试中针对口语、听力、词汇/语法、阅读与写作五个方面的测试要求与题型设计。五个小组长即为本次会议的发起者——德语区高校汉语教学顾问,分别包括莱比锡大学的 Barbara Drinhausen 老师、哥廷根大学的倪玲玲老师、波恩大学的崔培玲老师、维也纳大学的 Christina Bazant-Kimmel 老师以及法兰克福大学的金美玲老师。小组讨论完毕,各小组长做了本组的内容总结。

针对口语测试方面,Drinhausen 老师的总结为:各高校因考试大纲的不同,口试并未全部列入考试范围。对于进行口试的学校,口试在总成绩的占比为 25-50% 不等。口语测试既要涉及学生必须掌握的知识点,更要以交际能力测试为导向,题型大致包括朗读拼音、句子或文章,与同学对话,即兴看图说话,就某一话题陈述观点并回答问题等。关于口试评估标准,建议考虑学生的发音、语速、语法和词汇的运用、内容是否完整等方面综合打分。虽然设置口试意味着教师要投入大量的考试时间和评估讨论,但小组成员一致认为在现代汉语教学注重表达能力的前提下,有必要在考试大纲中设置口语专项测试。

关于听力考试,倪玲玲老师给出以下总结:在每周 8-10 课时的前提下,一年级的能力标准可定为正确区分近似拼音并听懂涉及日常生活的简单对话或短文。二年级的标准为准确记录拼音并听懂有关学习、工作等方面的对话或短文。三年级以听懂较广泛领域对话、短文以及话题较为熟悉的专业短文为目标。关于听力考试题型,考察拼音的题型可以采用辨音、听写拼音等形式,其他听力题型包括听句子、对话或短文后判断正误或选择正确答案等。考察听力能力时,题干设计不宜过长,题干中也不宜出现生词;答案需要较多书写内容的题型也不适合出现在听力部分。针对听力语速,建议一年级的标准为每分钟 160 字左右,二年级为每分钟 160 至 180 字左右,三年级为每分钟 180 至 200 字左右。新闻听力的语速则往往达到每分钟 280 甚至 300 字以上,难度较高,可根据情况加工使用。

关于词汇与语法测试，崔培玲老师与小组成员讨论后的总结如下：在每周 8-10 课时的前提下，截止本科第四学期，学生应大致掌握 1500 个汉字和 2700 个词语，语法内容应涵盖以下方面：汉语的基本句子成分，以谓语和补语为重点；汉语的基本句型，以陈述和疑问为重点；汉语的特殊句型，包括“把”字句、被动句、比较句、存现句；连词的使用和复句的结构；能愿动词、动态助词（着、了、过）的正确运用，等等。考试题型方面，词汇和语法测试可采用下面几类：根据拼音写汉字、选词填空、就划线部分提问、连词成句、翻译句子、用所给词语改写句子、用德语解释语法现象，等等。

阅读理解方面，Bazant-Kimmel 老师跟小组成员一起讨论了阅读测试的重点、选用文章的体裁、测试题型等方面。Bazant-Kimmel 老师总结道，针对阅读理解的测试要确定考察学生对文章的哪种程度的理解，比如大致内容理解、细节理解、对部分要点内容的选取或者对整个文章内容的归纳与总结，选用的体裁要明确口语体、书面体或者社交媒体中出现的口语、书面混合体。题型方面，一年级可选用读文章填空、选择、翻译，二年级可选用回答问题、给部分段落加小标题，三年级可采用翻译部分段落、总结文章要点等题型。

针对写作，金美玲老师与小组成员讨论了写作课在汉语教学中的必要性、写作课的练习方法、写作测试的评分标准等问题。金老师总结认为，写作课是考察学生运用汉语知识的综合能力，需要加强地位并明确考试目标，平常练习时除安排不同话题、文章体裁以外，还可让学生以对谈日记、小组写作、互相批改等方式进行。写作评分方面，要综合考虑学生文章的格式、内容、词汇语法的运用等方面进行评估。

本次汉语教学研讨会的目标为确定德语区高校汉学/中国学专业本科毕业时应达到的汉语水平以及本科汉语笔试、口试的重要题型，并在有可能的条件下建立笔试、口试的参考题库。针对毕业生汉语水平，参会教师认为本科毕业时，学生的听说与写作能力应达到欧洲语言共同参考框架中的 B1 水平，而阅读则应达到 B2 水平。关于笔试、口试题型，除以上提到的小组总结以外，参会教师希望继续进行定期线上讨论，针对考试方式和考试题型交流经验，互相补充。研讨会由德语区汉语教学协会副会长、柏林洪堡大学亚非学院院长 Henning Klöter 教授做闭幕词。

本次研讨会为德语区汉语教学协会首次全线上模式进行的会议，虽然缺少了以往常见的茶歇、晚餐与文化活动中同行间的交流，但参会教师在各报告后以及各小组中讨论热烈，并在会后确认了后续线上讨论模式和大致时间。这为汉语教师在疫情期间的工作交流提供了新的机会和可能，希望这一模式在今后能得到进一步发展和运用。